



PHARMATERM^{MC}

Bulletin terminologique de l'industrie pharmaceutique

Volume 15, n° 4, 2004

Nous vous présentons dans ce numéro de *Pharmaterm* un lexique anglais-français non exhaustif de l'imagerie par résonance magnétique (IRM). Veuillez noter que certains termes ne sont équivalents ou synonymes que dans ce contexte précis. C'est le cas par exemple de « proton » et « spin », qui sont employés comme synonymes par métonymie dans ce domaine, alors que le spin est en fait une propriété du proton.

La notation des séquences repose sur les recommandations de l'American College of Radiology. Elle prend la forme de SE 1500/50, où les deux premières lettres indiquent la séquence (p. ex., SE, PS, etc.). Le premier chiffre correspond au temps de répétition (TR), exprimé en millisecondes; le deuxième est le temps d'écho (TE), et le troisième, le cas échéant, est le temps d'inversion dans une séquence d'inversion-récupération (IR).

ANGLAIS

FRANÇAIS

180° pulse	impulsion de 180°
2-DFT	<i>Voir two-dimensional Fourier transform imaging</i>
3-DFT	<i>Voir three-dimensional Fourier transform imaging</i>
90° pulse	impulsion de 90°
acquisition parameters	paramètres d'acquisition
acquisition time (T _{acq})	temps d'acquisition (T _{acq} ou TA)
aliasing	artéfact de repliement
amplitude	amplitude du signal
signal amplitude	
amplitude and orientation of gradient	amplitude et direction du gradient
angular frequency (w)	fréquence angulaire (w) vitesse angulaire vitesse circulaire (<i>exprimée en radians/seconde</i>)
angular momentum	moment cinétique de spin
antiparallel alignment	alignement antiparallèle niveau d'énergie supérieure niveau de haute énergie (E ₂)
artifact	artéfact artefact
bandwidth	largeur de bande
body coil	bobine ou antenne-corps entier bobine ou antenne corps bobine ou antenne de corps
cardiac gating	synchronisation cardiaque
CE	<i>Voir contrast-enhanced</i>
chemical shift	déplacement chimique
chemical shift artifact	artéfact de déplacement chimique
CNR	<i>Voir contrast-to-noise ratio</i>
contrast agent	agent de contraste produit de contraste
contrast-enhanced (CE)	rehaussé par un agent de contraste
contrast-to-noise ratio (CNR)	rapport contraste-bruit

coupling constant	constante de couplage
cryomagnet	<i>Voir superconducting magnet</i>
dephasing	déphasage
	perte de cohérence de phase
dephasing artifact	artéfact de déphasage
diamagnetic substance	substance diamagnétique
diffusion weighted imaging (DWI)	IRM de diffusion
dimeglumine gadopentetate	gadopentétate de diméglumine
DWI	<i>Voir diffusion weighted imaging</i>
echo time (TE)	temps d'écho (TE)
echo train length	durée du train d'échos
Eddy current	courants de Foucault
	<i>(l'emploi du pluriel est obligatoire en français et facultatif en anglais)</i>
electromagnetic radiation	rayonnement électromagnétique
external magnetic field	champ magnétique externe
Faraday cage	<i>Voir Faraday shield</i>
Faraday shield	cage de Faraday
fast gradient echo sequences	séquences rapides d'écho de gradient
fast imaging sequence	séquence d'imagerie rapide
fast spin echo (FSE) sequence	séquence d'écho de spin rapide
fat suppression sequence	séquence de suppression de la graisse
field echo (FE)	<i>Voir gradient echo</i>
field gradient	gradient de champ
	gradient de champ magnétique
field of view (FOV)	champ de vue
	champ d'exploration
flip angle	angle de bascule (α)
flow artifact	artéfact de flux
fMRI	IRMf
fold-over artifact	<i>Voir aliasing</i>
Fourier transform (FT)	transformée de Fourier
Fourier transformation (FT)	transformation de Fourier
free induction decay (FID)	signal de précession libre
	signal de RMN
	signal FID ou signal de FID (<i>fréquents</i>)
frequency	fréquence
frequency encoding	codage par la fréquence
frequency encoding gradient (G_x)	gradient de codage par la fréquence
functional magnetic resonance imaging (fMRI)	imagerie par résonance magnétique fonctionnelle (IRMf)
gadolinium	gadolinium
Gauss (G)	gauss (G)
gradient coil	<i>Voir magnetic field gradient coil</i>
gradient echo (GE, GRE)	écho de gradient
gradient echo sequence	séquence d'écho de gradient
gyromagnetic ratio	rapport gyromagnétique
head coil	antenne-tête
	antenne de tête
	antenne-crâne
	antenne de crâne
higher-energy level	<i>Voir antiparallel alignment</i>
hydrogen nucleus	noyau d'hydrogène
	spin
	proton

hyperintense lesion	lésion hyperintense
hypersignal, hyper-signal	hypersignal
hypointense lesion	lésion hypo-intense
hyposignal	hyposignal
inversion time (TI)	temps d'inversion (TI <i>ou</i> Ti)
inversion-recovery (IR) sequence	séquence d'inversion-récupération (IR)
IR	IR <i>Voir inversion-recovery sequence</i>
isointense lesion	lésion iso-intense
laminar flow	flux laminaire
Larmor equation	relation de Larmor équation de Larmor
Larmor frequency	fréquence de Larmor fréquence de résonance fréquence de précession
lattice	réseau
local magnetic fields	champs magnétiques locaux
longitudinal component	vecteur longitudinal
longitudinal magnetization	aimantation longitudinale
longitudinal relaxation	relaxation longitudinale relaxation T ₁ relaxation spin-réseau
longitudinal relaxation time	temps de relaxation longitudinale
loss of phase	<i>Voir dephasing</i>
lower-energy level	<i>Voir parallel alignment</i>
macroscopic magnetisation vector	vecteur d'aimantation macroscopique
magnetic field	champ magnétique
magnetic field gradient coil	bobine de gradient bobine de gradient de champ magnétique
magnetic moment (m)	moment magnétique (m) vecteur m
magnetic resonance angiography (MRA)	angiographie par résonance magnétique (ARM) angio-RM
magnetic resonance imaging (MRI)	imagerie par résonance magnétique (IRM) remnographie
magnetic resonance signal	signal de résonance magnétique signal de RM signal RM
magnetic resonance spectroscopy (MRS)	spectroscopie par résonance magnétique (SRM) spectroscopie par RM
magnetic susceptibility	susceptibilité magnétique
magnetogyric ratio	<i>Voir gyromagnetic ratio</i>
matrix	matrice image
maximum intensity projection	algorithme de type MIP projection d'intensité maximale
megahertz (MHz)	mégahertz (MHz)
MIP	<i>Voir maximum intensity projection</i>
motion artifact	artéfact de mouvement
MR spectroscopy	<i>Voir magnetic resonance spectroscopy</i>
MRA	ARM <i>Voir magnetic resonance angiography</i>

MRI	IRM
	imagerie par résonance magnétique remnographie
MRS	SRM
	<i>Voir magnetic resonance spectroscopy</i>
multi-echo sequence	séquence multi-échos séquence multiéchos
multiple slices sequence	séquence multicoupes
multislice sequence	
net magnetization	aimantation nette
NEX	<i>Voir number of excitations</i>
nuclear magnetic resonance (NMR)	résonance magnétique nucléaire (RMN)
number of excitations	nombre d'excitations
out-of-phase protons	protons déphasés
paradoxical enhancement	rehaussement paradoxal
parallel alignment	alignement parallèle niveau d'énergie inférieure niveau de basse énergie (E_1)
paramagnetic substance	substance paramagnétique
partial saturation (PS)	saturation partielle (PS)
PDW	<i>Voir proton density weighting</i>
PD-weighting	<i>Voir proton density weighting</i>
permanent magnet	aimant permanent
phase angle	<i>Voir flip angle</i>
phase coherence	cohérence de phase
phase coherence loss	<i>Voir dephasing</i>
phase contrast angiography	angiographie par contraste de phase
phase contrast MRA	ARM par contraste de phase
phase encoding	codage par la phase
phase encoding gradient (G_{PE})	gradient de codage par la phase
pixel	pixel
Planck's constant (h)	constante de Planck (h)
precession	précession
precession angle	angle de précession
precessional frequency	<i>Voir Larmor frequency</i>
presaturation band	bande de présaturation
pre-sat pulse	impulsion de présaturation
presaturation pulse	
proton	noyau d'hydrogène spin proton
proton density (ρ)	densité de protons densité protonique (ρ)
proton density weighting	pondération en densité protonique
pulsatility artifact	artéfact de battements des vaisseaux
pulse sequence	séquence d'impulsions
pulse train	cycle d'impulsions train d'impulsions
quadrature artifact	artéfact de quadrature
quadrature detector or demodulator	détecteur ou démodulateur en quadrature
quadrature ghost	<i>Voir quadrature artifact</i>
radiofrequency coil	bobine de radiofréquence
radiofrequency pulse	impulsions de radiofréquence impulsions RF excitations impulsions d'excitation

radiofrequency wave	onde de radiofréquence onde RF onde électromagnétique champ magnétique RF
read pulse	impulsion de lecture interrogation
receiving coil or antenna	antenne ou bobine réceptrice
receiver coil or antenna	antenne ou bobine de réception bobine de mesure
recovery time	temps de récupération
region of interest (ROI)	région d'intérêt
relaxation time	temps de relaxation
repetition time (TR)	temps de répétition (TR)
repetitions	<i>Voir number of excitations</i>
rephasing	rephasage des spins
rephasing gradient	gradient de rephasage
rephasing pulse	impulsion de rephasage des spins
resistive magnet	aimant résistif
resonance frequency	<i>Voir Larmor frequency</i>
respiratory gating	synchronisation respiratoire
return to equilibrium	retour à l'équilibre
return to thermal equilibrium	retour à la position d'équilibre
RF coil	<i>Voir radiofrequency coil</i>
RF pulse	<i>Voir radiofrequency pulse</i>
RF wave	<i>Voir radiofrequency wave</i>
RM signal	<i>Voir magnetic resonance signal</i>
saturation	saturation
saturation-recovery sequence	séquence de saturation-récupération
scout view	image de repérage
selective excitation technique	méthode d'excitation sélective
shim coil	bobine correctrice bobine de correction (à éviter : bobine de shim)
signal-to-noise ratio (S/N or SNR)	rapport signal-bruit rapport signal sur bruit
slice thickness (SLT)	épaisseur de coupe
slice-select gradient (G _{ss})	gradient de sélection de coupe
slice selection gradient	
spin	spin noyau d'hydrogène proton
spin density	densité de spins
spin echo (SE) sequence	séquence d'écho de spin (SE)
spin echo imaging sequence	
spin-lattice relaxation	<i>Voir longitudinal relaxation</i>
spin-spin relaxation	<i>Voir transverse relaxation</i>
subtraction angiography	angiographie par soustraction
superconducting magnet	aimant supraconducteur
surface coil	antenne de surface
T ₁ or T ₂ contrast	rehaussement en T ₁ ou en T ₂
T ₁ relaxation	<i>Voir longitudinal relaxation</i>
T ₁ -weighted image	image pondérée en T ₁

T ₁ -weighting T1W	pondération en T ₁
T ₂ * (T-two-star)	T ₂ * (<i>lire T₂ étoile</i>)
T ₂ relaxation	<i>Voir transverse relaxation</i>
T ₂ -weighted image	image pondérée en T ₂
T ₂ -weighting T2W	pondération en T ₂
tailored excitation technique	<i>Voir selective excitation technique</i>
Tesla (T)	tesla (T)
three-dimensional Fourier transform imaging (3-DFT)	imagerie par transformation de Fourier à 3 dimensions imagerie par transformation de Fourier tridimensionnelle (TF3D)
TI	TI ou Ti temps d'inversion
time to echo	<i>Voir echo time</i>
time-of-flight (TOF)	temps de vol (TOF)
time-of-flight angiography	angiographie par temps de vol
time-of-flight MRA	ARM par temps de vol
TOF-MRA	ARM en temps de vol
tip angle	<i>Voir flip angle</i>
tissular parameters	paramètres tissulaires
TOF	TOF temps de vol
transmitter coil or antenna	bobine ou antenne émettrice
transmitting coil or antenna	bobine ou antenne d'excitation bobine ou antenne d'émission
transverse component	vecteur transversal
transverse magnetization (M _{xy})	aimantation transversale magnétisation transversale
transverse relaxation	relaxation transversale relaxation T ₂ relaxation spin-spin
transverse relaxation time	temps de relaxation transversale
turbulent flow	flux turbulent
two-dimensional Fourier transform imaging (2-DFT)	imagerie par transformation de Fourier à 2 dimensions imagerie par transformation de Fourier bidimensionnelle (TF2D)
vector (defined by its module and orientation)	vecteur (<i>défini par son module et sa direction</i>)
velocity encoding (VENC)	codage par la vitesse
velocity map	cartographie de vitesse
volume coil	bobine ou antenne de volume antenne volumique
voxel	voxel
wrap around artifact	<i>Voir aliasing</i>
xy plane	plan de mesure

Caroline Lethuillier
Traductrice

Références

An Introduction to Magnetic Resonance in Medicine: The Basic Textbook of the European Workshop on Magnetic Resonance in Medicine, New York, Thieme Medical Publishers, 1990.

Bittoun J. et Idy-Peretti I., *Bases physiques de la résonance magnétique nucléaire (RMN)*. Éditions techniques, Encycl. Méd. Chir. (Paris), Radiodiagnostic VI, 35203 A¹⁰, 12-1990.

Bittoun J., *Formation d'une image par résonance magnétique nucléaire (RMN)*. Éditions techniques, Encycl. Méd. Chir. (Paris), Radiodiagnostic VI, 35206 A¹⁰, 12-1990.

Buthiau D., *TDM et IRM cliniques: Indications et sémiologie de la tomodensitométrie et de l'imagerie par résonance magnétique en neurologie, neurochirurgie, ophtalmologie, ORL et stomatologie*, Paris, Éditions Frison-Roche, 1992.

Brown M. A. et Semelka R. C., *MRI: Basic Principles and Applications*, 3^e éd., Hoboken, John Wiley & Sons, 2003.

Commission générale de terminologie et de néologie, 3 juin 2003, <<http://www.legifrance.gouv.fr/WAspad/UnTexteDeJorf?numjo=CTNX0306541K>>.

Dictionnaire de médecine Flammarion, 7^e éd., Paris, Flammarion Médecine-Sciences, 2002.

Grand dictionnaire terminologique, 2004, <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/>.

Hornak J.P., *The Basics of MRI*. 2004, <<http://www.cis.rit.edu/htbooks/mri/index.html>>.

Kastler B., Vetter D. et Gangi A., *Principes de l'IRM: Manuel d'auto-apprentissage*, Paris, Masson, 1994.

Le CD-ROM du Petit Robert, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1996 [cédérom].

Monnier J.-P. et Tubiana J.-M., *Pratique des techniques du radiodiagnostic*, 2^e éd., Paris, Masson, 1994.

Scaly, Peter, *Medical Imaging*, Oxford, Oxford University Press, 1999.

Sigal R. et coll., *Imagerie par résonance magnétique: Bases d'interprétation*, Springer-Verlag, 1988.

Sutton, David et coll., *Textbook of Radiology and Imaging*, 6^e éd., New York, Churchill Livingstone, 1998.

Termium, Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2004 [cédérom].

Webb, Andrew, *Introduction to Biomedical Imaging*, Hoboken, New Jersey, John Wiley & Sons, 2003.

Wolbarst, Anthony B., *Looking Within: How X-Ray, CT, MRI, Ultrasound, and Other Medical Images Are Created, and How They Help Physicians Save Lives*, Berkeley, University of California Press, 1999.

Young, Ian R., *Methods in Biomedical Magnetic Resonance Imaging and Spectroscopy*, Chichester, John Wiley & Sons, 2000.

Mise en page et reproduction - Imprimerie Mackay Inc.
Dépôt légal - 1^{er} trimestre 1990 ISSN 0847 513X

Copyright© 2004 Tous droits réservés.

Le contenu de cette publication ne peut être reproduit en tout ni en partie sans le consentement écrit du Groupe traduction. Les opinions exprimées dans cette publication n'engagent en rien *Les compagnies de recherche pharmaceutique du Canada*.

Ont collaboré à ce numéro de *Pharmaterm* :

Johanne Brisson, AstraZeneca Canada Inc.

Manon Genin, Pfizer Canada Inc.

Martine Moresco, Berlex Canada Inc.

Nadine Tabib, Pfizer Canada Inc.

Nous remercions également Michel Murphy, pharmacien chez Berlex Canada Inc., pour sa collaboration à la rédaction de ce numéro de *Pharmaterm*.

Abonnement : 25 \$ par année (4 numéros). Pour l'abonnement, communiquer avec Josée Caron, au (514) 693-4052 ou à l'adresse josee.caron@pfizer.com.

Pour toute question, prière de communiquer avec Manon Genin, rédactrice en chef, au (514) 426-7587 ou à l'adresse manon.genin@pfizer.com.